

1. Лингвоспецифичное слово.

Я выбрала слово «*подвиг*», которое по моим предположениям является лингвоспецифичным.

Выдача в параллельном корпусе НКРЯ показала следующие результаты: 42 документа, 92 вхождения.

Модель перевода	Количество вхождений
Feat	17
Daring	3
Brave/bravery	5
Deed	13
Act of heroic/heroic act	3
Exploit	10
Achievement	3
Heroism	2
Work	6

Feat - 17

Daring (как прилагательное «смелый/храбрый/мужественный» + существительное, напр., *daring passage*) - 3

Brave/bravery (напр., *brave thing*) - 5

Deed - 13

Act of heroic/heroic act - 3

Exploit - 10

Achievement - 3

Heroism - 2

Work - 6

Всего 62 вхождения. В остальных примерах слово либо было опущено, либо перефразировано.

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$);
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 17. Количество различных эквивалентов - 9. $17/9=1,9$
- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений);
ответ: общее количество вхождений - 62. количество различных эквивалентов - 9. $62/9=6,9$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$);
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 17. Частота второй - 13. $17/13=1,3$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$).
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 17. Общее количество вхождений - 62. $17/62=0,3$

2. Нелингвоспецифичное слово

В качестве нелингвоспецифичного я взяла немецкое слово «*Geschwister*». У него нет синонима в русском языке, но его можно перевести как «братья и сестры (брат и сестра)».

13 документов, 31 вхождение.

Модель перевода	Количество вхождений
Братья и сестры	19
Сестры	2

Братья и сестры - 19

Сестры - 2

Слово опущено/перефразировано - 10

- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ($F(M_{\max})$) к количеству различных эквивалентов ($NumM$);
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Количество различных эквивалентов - 2. $19/2=9,5$
- средняя частота вхождений на один эквивалент ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее количество вхождений);
ответ: общее количество вхождений - 21. количество различных эквивалентов - 2. $21/2=10,5$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{\max})/F(M_{\text{sec}})$);
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Частота второй - 2. $19/2=9,5$
- отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ($F(M_{\max})/F(O)$).
ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Общее количество вхождений - 21. $19/21=0,9$

3. Выводы.

Исходя из полученных с помощью НКРЯ данных, можно сделать вывод, что слово «подвиг» является лингвоспецифичным, как и предполагалось ранее. У него есть несколько моделей перевода, средняя частота вхождений на один эквивалент равна 6,9, и отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй равно 1,3, т.е. самые частотные варианты перевода используются практически с одинаковой частотой и нельзя сказать, что тот или иной вариант превалирует.

Слово «*Geschwister*» не является лингвоспецифичным, т.к. у нас есть только два варианта перевода, первый из которых преобладает (отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй равно 9,5), а остальные варианты перевода, не попадающие по определенной модели, часто используются в качестве художественной вольности (например, перевод «вся семья»).